

МОВНИЙ ПОРТФЕЛЬ З ПЕРЕКЛАДУ ДЛЯ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ*

Вміння професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation Skills</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Вміння здійснювати перекладацький аналіз тексту оригіналу (ТО) <i>Translator's Source Text (ST) Analysis Skills</i>									
Я можу визначати комунікативні наміри автора і логіку викладу, аналізуючи зміст, комунікативні і прагматичні характеристики ТО, фактори комунікативної ситуації <i>I can establish the communicative macro proposition of ST, analyzing its contents, communicative and pragmatic characteristics as well as factors of the communicative situation</i>									
Я можу визначати тему ТО і прогнозувати продовження висловлювання, спираючись на знання спеціального (професійного) дискурсу і аналіз комунікативної ситуації <i>I can identify (establish) the theme of ST and make predictive statements about the text on the knowledge of special (professional) discourse and communicative situation analysis basis</i>									
Я можу визначати головну і другорядну інформацію ТО, аналізуючи структурні і семантичні характеристики ТО з метою складання реферату ТО (виділяти в ТО ключові слова, встановлювати між ними лексичні і семантичні зв'язки, визначати семантичне ядро ТО) <i>I can identify the value of the information in ST analysing its structural and semantic characteristics in order to summarise (I can find key words which introduce the theme and the rheme of ST, establish repetition links with the aim of establishing the semantic nucleus of ST)</i>									
Я можу аналізувати лінгвостилістичні та лінгвосоціокультурні характеристики ТО з метою виявлення труднощів перекладу <i>I can analyze stylistic, sociolinguistic and sociocultural characteristics of ST with the aim of anticipating possible translation problems</i>									
Вміння використовувати знання систем мов для розуміння повідомлення та будування висловлювань <i>Skills in using knowledge of languages systems for ST comprehension and Target Text (TT) production</i>									
Я можу аналізувати та інтерпретувати мовні одиниці, необхідні для розуміння і передачі змісту ТО <i>I can analyse and interpret units of language necessary for ST contents comprehension and rendering (translation)</i>									
Я можу зіставляти засоби мови оригіналу і мови перекладу і відбирати ті, які необхідно використати згідно з задумом автора повідомлення і з урахуванням особливостей його адресата <i>I can bring together and compare source language (SL) and target language (TL) means and pick the most appropriate ones in order to render ST author's intentions taking into account the target audience (recipients of the translation) conventions</i>									

* Див. початок у попередньому числі журналу.

Вміння професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation Skills</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Я можу зіставляти стилістичні, жанрові, дискурсивні характеристики писемних текстів в обох мовах <i>I can bring together and compare stylistic, genre and discourse characteristics of English and Ukrainian written texts</i>									
Я можу знаходити еквіваленти термінам, стандартизованим зворотам мовлення, скороченням, аббревіатурам <i>I can find the equivalents to terms, clichés, acronyms, abbreviations</i>									
Я можу дотримуватися лексичної одноманітності, постійності термінології, відповідності стилю у всьому перекладі <i>I can provide lexical and terminological consistency as well as compliance with the style throughout the whole translation</i>									
Я можу застосовувати прийоми перекладу (лексичні і граматичні трансформації) <i>I can use a range of translation techniques (apply translation transformations)</i>									
Вміння проектувати і створювати тексти різного типу двома мовами відповідно до прийнятих в даному мовному середовищі правил / <i>Bilingual Skills in Text Production according to the target audience conventions</i>									
Я можу вибудовувати логічну послідовність викладу думок автора ТО в ТП <i>I can render and logically organize the ST author's thoughts and ideas in TT (provide overall coherence of TT)</i>									
Я можу будувати правильні темо-рематичні послідовності викладу в ТП <i>I can provide theme and rheme succession in TT</i>									
Я можу використовувати адекватні засоби зв'язку між окремими частинами ТП <i>I can create TT making full and appropriate use of a wide range of cohesive devices</i>									
Я можу поєднувати форму і зміст таким чином, щоб отримати повноцінні зв'язні логічно послідовні ТП різного типу двома мовами відповідно до задуму автора, комунікативної ситуації і соціокультурних норм спілкування <i>I can produce complete TT of different types with effective logical structure taking into account the author's intentions, communicative goals, communicative situation as well as cross-cultural differences</i>									
Я можу контролювати структуру і організацію змісту ТП <i>I can produce clear, well-structured TT, showing controlled use of organizational patterns</i>									
Я можу застосовувати прагматичну адаптацію ТП <i>I can make implicit information explicit if necessary</i>									
Лінгвосоціокультурні вміння <i>Intercultural awareness, skills and know-how</i>									
Я можу використовувати знання місцевої специфіки, стандартів поведінки і системи цінностей, які характеризують культури мов оригіналу і перекладу <i>I can use the knowledge of local specific features, behavior, values and references proper to the cultures represented</i>									
Я можу розуміти і продукувати висловлювання залежно від соціального контексту і в межах теми, статусу учасників та цілей комунікації <i>I can understand and produce messages in accordance with social context within the topic (sub-theme), participants' status, and communicative goals</i>									
Я можу співвідносити отриманий образ змісту ТО з соціальним, історичним, ситуаційним контекстом, соціально-психологічними характеристиками автора повідомлення									

Вміння професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation Skills</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
і його адресата з метою інтерпретації тексту і подальшої соціокультурної адаптації ТП <i>I can bring together the contents of ST and social, cultural, intellectual, historical context characteristics of the message sender and the recipient of the translation and compare them in the given situation with the aim of text interpretation and its further localization</i>									
Я можу здійснювати соціокультурну адаптацію ТП <i>I can provide localization of TT</i>									
Я можу використовувати знання правил та норм взаємодії між індивідами в рамках соціального інституту методичної науки, в професійному середовищі спілкування в англomовних країнах і України у зіставному аспекті <i>I can bring together and compare knowledge of rules for interaction relating to a scientific community of FLC teachers, FLC teacher educators and mentors in Ukraine and English-speaking countries as well as knowledge of specific nature of their professional activities</i>									
Я можу передавати мовою перекладу безеквівалентну лексику, реалії тощо, застосовуючи лінгвокраїнознавчий коментар <i>I can render units of nationally/culturally biased lexicon by means of explication of their genuine nationally specific meaning</i>									
Інтелектуальні вміння <i>Intellectual skills</i>									
Я можу ідентифікувати та породжувати мовленнєві моделі <i>I can identify and produce speech patterns</i>									
Я можу зіставляти мову і культуру оригіналу та мову і культуру перекладу <i>I can bring together and compare source language and culture with target language and culture</i>									
Я можу визначати труднощі перекладу і способи їх подолання <i>I can define and evaluate translation problems and find appropriate solutions</i>									
Я можу долати труднощі перекладу <i>I can cope with translation problems</i>									
Я можу критично оцінювати адекватність перекладу <i>I can establish and monitor quality standards of the translation</i>									
Я можу обґрунтовувати власні перекладацькі рішення <i>I can justify my translation choices and decisions</i>									
Організаційні вміння <i>Skills in translation activity (workflow)organization</i>									
Я можу передбачити та правильно спланувати власну мовленнєву перекладацьку діяльність <i>I can anticipate and plan in a proper way my own translation activity</i>									
Я можу дотримуватися послідовності перекладацьких дій <i>I can establish and monitor (work out) the succession of translation operations (define stages for translation)</i>									
Я можу обирати і використовувати перекладацькі стратегії та слідувати обраній стратегії перекладу <i>I can define and use the strategies for translation as well as follow the chosen one</i>									
Я можу визначити необхідність інформаційно-довідкового пошуку									

Вміння професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation Skills</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
<i>I can recognize the necessity of informational research</i>									
Я можу здійснювати інформаційно-довідковий пошук, опрацьовуючи різноманітні джерела інформації з теми ТО <i>I can develop strategies for and perform informational research studying a range of sources within the ST theme</i>									
Я можу проводити дослідження щодо історії питання, яке розглядається в ТО, звертаючись до попередніх публікацій і висловлювань автора <i>I can search for appropriate information to gain a better grasp of the thematic aspects of ST studying previous publications of ST author</i>									
Я можу аналізувати різні професійні ситуації з метою отримання максимум інформації, яку необхідно буде врахувати під час виконання перекладу <i>I can evaluate different professional situations in order to gain the information which is to be taken into account while performing the translation</i>									
Я можу складати інформаційні картотеки, картотеки термінів, вести вокабулярії і глосарії <i>I can keep information records, files of terms, vocabularies, glossaries</i>									
Я можу використовувати стратегії планування, компенсування, самоконтролю і самокорекції <i>I can use techniques and strategies for planning, compensation, self-assessment, proofreading, editing and revision of translation</i>									

Контрольний лист самооцінки знань професійно орієнтованого ПДП

Інструкція з використання

Контрольний лист самооцінки знань професійно орієнтованого ПДП містить 36 “знаю”-дескрипторів, які діляться на 5 категорій. Категорії представляють галузі знань, які є необхідними для розвитку професійно орієнтованих умінь ПДП.

Ви маєте можливість оцінити власні знання та визначити цілі трічі, зазначивши дату у відповідній графі та використовуючи такі позначки:

у графах 1 і 2

- ✓ Я знаю це на достатньому рівні
- ✓✓ Я знаю це на високому рівні

у графі 3

- ! Це моя ціль
- !! Це мій пріоритет

Self-assessment Checklist for Profession Specific Bilateral Translation Knowledge

User's Guide

Self-Assessment Checklist for Profession Specific Bilateral Translation Knowledge lists 36 “know”-descriptors which are grouped into 5 categories. These represent aspects of knowledge required to accomplish which feed into a profession specific bilateral translation skills.

You are invited to reflect on your knowledge and record your achievements and goals three times dating at the top of each set of three columns and using the following symbols:

in columns 1 and 2

- ✓ I demonstrate basic knowledge of the area
- ✓✓ I demonstrate comprehensive and extensive knowledge of the area

in column 3

- ! This is an objective for me
- !! This is a priority for me

*Knowledge is power.**Sir Francis Bacon (English philosopher, orator and author)*

Знання професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation Knowledge</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Лінгвістичні знання <i>Linguistic Awareness</i>									
Я знаю лексичний репертуар у галузі навчання ІМіК (загальнонаукові та спеціальні терміни) у зіставному аспекті в обох мовах <i>I know a broad lexical repertoire in FLC teaching field (general scientific and specialised terms) in the contrastive aspect in both English and Ukrainian</i>									
Я знаю необхідний для здійснення професійно орієнтованого ПДП мінімум граматичних структур у зіставному аспекті в обох мовах, здійснюю постійний граматичний контроль писемного мовлення при виконанні ПДП <i>I know both English and Ukrainian grammar in the contrastive aspect and consistently maintain a high degree of a grammatical accuracy of the written language while performing a translation</i>									
Я знаю способи передачі мовлення на письмі в обох мовах, правила правопису та пунктуації <i>I have a good command of the written language with an awareness of spelling and punctuation rules in both English and Ukrainian</i>									
Я знаю стилістичні засоби і правила у зіставному аспекті в обох мовах <i>I know the stylistic means and rules in a contrastive aspect in both English and Ukrainian</i>									
Я знаю стилістичні особливості англійських і українських текстів з методики навчання ІМіК <i>I know the stylistic characteristics of English and Ukrainian texts on FLC teaching</i>									
Я знаю стратегії створення спеціального наукового дискурсу і факторів, які визначають його розуміння та інтерпретацію <i>I know special scientific discourse strategies and factors which determine its understanding and interpreting</i>									
Я знаю прийоми організації тексту та засобів зв'язку між окремими частинами тексту <i>I know the ways of text organization as well as means of cohesion and coherence</i>									
Я знаю основні жанри текстів з методики навчання ІМ та особливості їх побудови в українській і англійській мовах <i>I know the main genres of texts on FL teaching as well as peculiarities of their composition in both English and Ukrainian</i>									
Спеціальні (професійні) знання <i>Professional Awareness</i>									
Я знаю основні поняття і категорії методики навчання ІМіК <i>I know the main concepts, practices and processes related to the background to FLC teaching and learning</i>									
Я знаю теорію вправ для навчання ІМіК <i>I know the theoretical aspects, issues and principals related to FLC teaching and learning procedures, activities and tasks</i>									
Я знаю сучасні підходи до формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності <i>I know current approaches to the development of students' foreign language communicative competence</i>									

Знання професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation Knowledge</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Я знаю інноваційні методичні технології навчання ІМіК <i>I know the innovative teaching techniques in FLC education</i>									
Я знаю форми, види і способи контролю й оцінювання рівня сформованості іншомовної комунікативної компетентності та її складників: мовних, мовленнєвих, лінгвосоціокультурної і навчально-стратегічної компетентностей <i>I know forms, types and methods of control and assessment of the level of the foreign language communicative competence and its components: linguistic, communicative, socio-cultural, learning and strategic competences</i>									
Я знаю основи планування та основні організаційні форми реалізації навчально-виховного процесу з ІМіК у вищих навчальних закладах <i>I know the concepts, practices and processes related to FLC educational process planning, content and organisation</i>									
Знання теорії та практики перекладу <i>Translation Study Knowledge</i>									
Я знаю поняття сутності перекладу <i>I know the concepts, practices, terminology and processes related to translation</i>									
Я знаю поняття перекладності <i>I know the concepts, practices and terminology related to translatability</i>									
Я знаю поняття адекватності перекладу <i>I know the concepts, practices, terminology and processes related to quality standards of the translation</i>									
Я знаю поняття прагматики перекладу <i>I know the concepts, practices, terminology and processes related to translation pragmatics</i>									
Я знаю види перекладу <i>I know types of translation</i>									
Я знаю поняття перекладацької відповідності <i>I know the concepts related to translation equivalency</i>									
Я знаю техніки і стратегії перекладу і способи їх використання при вирішенні перекладацьких задач <i>I know translation techniques and strategies and how to use them while solving translation problem</i>									
Я знаю фактори (прагматичні, лінгвістичні, соціокультурні, дискурсивні, ситуативні), які детермінують переклад, та ступінь їх впливу на вибір стратегій перекладу <i>I know the factors determining the translation as well as the degree of their influence on translation strategies choice</i>									
Я знаю перекладацькі трансформації <i>I know the translation transformations</i>									
Фонові знання <i>Background Knowledge</i>									
Я знаю особливості функціонування соціального інституту методичної науки в Україні і англomовних країнах <i>I know the peculiarities of scientific community of FLC teachers, FLC teacher educators and mentors functioning in Ukraine and English-speaking countries</i>									

Знання професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation Knowledge</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Я знаю правила та норми взаємодії між індивідами в рамках соціального інституту методичної науки, в професійному середовищі спілкування в англомовних країнах і України у зіставному аспекті <i>I know the rules for interaction relating to a scientific community of FLC teachers, FLC teacher educators and mentors in Ukraine and English-speaking countries as well as the specific nature of their professional activities</i>									
Я знаю особливості і специфіку представлення наукової методичної інформації в українській та англійській мовах <i>I know the peculiarities of the presentation of scientific information on FLC teaching in Ukrainian and English</i>									
Знання особливостей техніки письмового перекладу <i>Translation Workflow Awareness</i>									
Я знаю способи планування і організації перекладацької діяльності <i>I know how to plan and organise translation activity</i>									
Я знаю етапи роботи з текстом під час його перекладу <i>I know the stages for translation</i>									
Я знаю способи вирішення професійних завдань <i>I know how to cope with professional tasks</i>									
Я знаю прийоми подолання розбіжностей між мовними і мовленнєвими нормами мов <i>I know how to cope with differences between linguistic, cultural and communicative conventions</i>									
Я знаю прийоми подолання розбіжностей між прагматичним, предметним, соціокультурним потенціалом автора ТО і адресата повідомлення <i>I know how to cope with differences between pragmatic, subject and socio-cultural potentials of the ST author and the recipient of translation</i>									
Я знаю прийоми подолання розбіжностей між професійними картинами світу автора ТО і адресата повідомлення <i>I know how to cope with differences between professional background of the ST author and the recipient of translation</i>									
Я знаю прийоми подолання розбіжностей між жанровими різновидами англомовного і україномовного спеціального дискурсу <i>I know how to cope with differences between genres of English and Ukrainian special discourse</i>									
Я знаю прийоми перекладу <i>I know the translation techniques (how and why to apply translation transformations)</i>									
Я знаю зовнішні ресурси та способи їх використання в процесі письмового перекладу <i>I know a range of sources and ways of using them while performing a translation</i>									
Я знаю, як аналізувати та оцінювати переклад <i>I know the criteria of TT analysis and assessment</i>									

Контрольний лист самооцінки комунікативних здібностей професійно орієнтованого ПДП

Інструкція з використання

Контрольний лист самооцінки комунікативних здібностей професійно орієнтованого ПДП містить 20 “маю здатність/готовність”-дескрипторів, які діляться на 4 категорії. Категорії представляють здібності, які є основою формування професійно орієнтованої компетентності у ПДП.

Ви маєте можливість оцінити власні комунікативні здібності та визначити цілі тричі, зазначивши дату у відповідній графі та використовуючи такі позначки:

у графах 1 і 2

✓ Я маю здатність/готовність до цього у звичних для мене умовах

✓✓ Я маю здатність/готовність до цього в екстремальних умовах

у графі 3

! Це моя ціль

!! Це мій пріоритет

Self-assessment Checklist for Profession Specific Bilateral Translation Communicative Abilities and Attitudes

User's Guide

Self-assessment Checklist for Profession Specific Bilateral Translation Communicative Abilities and Attitudes lists 20 “able/ready to”-descriptors which are grouped into 4 categories. These represent attitudes which feed into profession specific competence in bilateral translation.

You are invited to reflect on your communicative abilities and attitudes and record your achievements and goals three times dating at the top of each set of three columns and using the following symbols:

in columns 1 and 2

✓ I demonstrate capacity/ readiness for this under normal circumstances

✓✓ I demonstrate capacity/ readiness for this under pressure in column 3

! This is an objective for me

!! This is a priority for me

Ability is what you are capable of doing.

Motivation determines what you do.

Attitude determines how well you do it

Lou Holtz (American author, and motivational speaker)

Комунікативні здібності професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation</i> <i>Communicative Abilities and Attitudes</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Загальні здібності <i>General Abilities and Attitudes</i>									
Я маю здатність зосереджувати увагу <i>I am able to focus on</i>									
Я маю здатність використовувати оперативну довготривалу і короткотривалу пам'ять <i>I am able to activate my long-term and short-term memory</i>									
Я маю здатність до практичного, репродуктивного, продуктивного, логічного й аналітичного мислення <i>I am able to activate (be involved into) practical, reproductive, productive, logical and analytical thinking</i>									
Я маю здатність використовувати мовленнєві механізми читання і писемного мовлення <i>I am able to activate such psycho-social processes as communicative reading and writing</i>									
Я маю вмотивовану готовність до самовдосконалення і самоосвіти <i>I am ready for self-study and self-development</i>									
Я маю інтереси, почуття, досвід, пов'язані з науковим і культурним світоглядом <i>I have scientific and cultural experience, interests and feelings</i>									
Я маю готовність долати труднощі, орієнтуючись у професійних ситуаціях <i>I am ready to overcome difficulties</i>									

Комунікативні здібності професійно орієнтованого письмового двостороннього перекладу <i>Profession Specific Bilateral Translation</i> <i>Communicative Abilities and Attitudes</i>	дата/ date			дата/ date			дата/ date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Здатності й готовності до міжкультурного посередництва <i>Abilities to and Readiness for Intercultural Mediation</i>									
Я маю здатність переключати увагу <i>I have the ability to switch over my attention</i>									
Я маю здатність переключатися з однієї мови на іншу, одного культурного коду на інший <i>I have the ability to switch over from one language / culture into the other</i>									
Я маю здатність і готовність до пошуку і накопичення нових знань <i>I am able and ready to search and accumulate new knowledge</i>									
Я маю здатність отримувати доступ до інформації <i>I am able to access to information</i>									
Я маю готовність до ефективного застосування джерел інформації <i>I am ready for efficient using of sources of information</i>									
Я маю здатність і готовність до знаходження і систематизації необхідної інформації для вирішення певного перекладацького завдання <i>I am able and ready to search and organise information necessary for a certain translation task solving</i>									
Я маю здатність розробляти необхідні стратегії вирішення перекладацьких задач <i>I am able to develop strategies for solving translation tasks</i>									
Ставлення до власної діяльності <i>Attitudes to Translation Activity</i>									
Я маю здатність і готовність до критичного і конструктивного аналізу власної діяльності (здатність визначати ступінь власного внеску; здатність дотримуватись моральних і етичних норм; здатність відчувати власну відповідальність за точність і адекватність перекладу) <i>I am able and ready to perform critical and constructive analysis of my own translation activity (the ability to evaluate personal contribution; the ability to follow the professional ethics; the ability to take the responsibility for translation accuracy and quality standards)</i>									
Я маю здатність до проникнення в ціннісні орієнтації і менталітети професійної групи перекладачів текстів зі спеціальності <i>I am able to be involved into and understand values and manifestations of translators of special texts</i>									
Організаційні здібності <i>Organizational Abilities</i>									
Я маю здатність планувати час <i>I am able to plan working hours while performing a translation</i>									
Я маю здатність сконцентруватися <i>I am able to concentrate</i>									
Я маю здатність і готовність працювати в команді <i>I am able and ready to be involved into a team work</i>									
Я маю здатність і готовність слідувати інструкціям, домовленостям <i>I am able and ready to follow instructions and agreements</i>									

Розділ **Цілі опанування професійно орієнтованого ПДП** допоможе Вам спланувати власну роботу з опанування професійно орієнтованих вмінь, знань і комунікативних здібностей ПДП відповідно до Ваших потреб.

Інструкція з використання

В процесі роботи з контрольними листами самооцінки Ви визначили цілі опанування професійно орієнтованого ПДП і тим самим окреслили загальний план Вашого навчання.

В графі 1 зазначте професійно орієнтоване уміння, знання чи комунікативну здібність ПДП, оволодіння яким ви визначили за мету чи пріоритет.

В графі 2 надайте інформацію про можливі способи оволодіння цим умінням, знанням чи комунікативною здібністю.

Коли Ви вважаєте, що опанували певне вміння, знання чи комунікативну здібність, зазначте відповідну дату та поясніть Вашу думку з цього приводу на конкретному прикладі у графах 3 і 4.

Оцініть результативність Вашої роботи, зазначивши види діяльності, які сприяли або не сприяли успішності навчання у графі 5, і ті, які необхідні, якщо виявилось, що Ви ще не опанували зазначене вміння, знання чи комунікативну здібність у графі 6.

Setting *Profession Specific Bilateral Translation Learning Goals* will help you to focus on learning and make realistic planning possible.

User's Guide

With the help of the descriptors in the self-assessment checklists you have set your immediate goals for making progress in profession specific bilateral translation learning.

Write down an explicit statement of objectives that emerge from reflection and assessment (what exactly you would like to be able to do, know or ready for at the end of this period of learning) (1).

Include learning paths to be followed (what you do to reach your goal) (2).

To state that you achieved this goal, give a concrete example to explain why you think you have reached it (3, 4).

Evaluate your work including information on what was positive about your work and what did not work so well (5) and what you do to go over what you have

“Big goals get big results. No goals get no results or somebody else's results.”
Victor Hansen (American inspirational and motivational speaker)

Дата <i>Date</i> _____	(1) Моя ціль (пріоритет) <i>My learning goal</i>		
(2) Способи оволодіння <i>Learning activities</i>			
(3) Я можу це робити/знаю/готовий <i>Goal achieved</i> <i>Yes / No</i>	Дата <i>Date</i> _____	(4) Я зрозумів(ла), що можу це робити/ знаю/готовий в такій ситуації <i>I realized I could do it on this occasion</i>	
(5) Результативність моєї роботи <i>Evaluation of my work</i>		Моя думка <i>My opinion</i>	
		Думка викладача <i>Teacher's opinion</i>	
(6) Закріплення <i>Reinforcing learning</i>		Моя думка <i>My opinion</i>	
		Думка викладача <i>Teacher's opinion</i>	

“I have not failed. I've just found 10,000 ways that won't work.”
Thomas Edison (American inventor and businessman)

“Out of the strain of Doing, into the peace of the Done.”
(from *“For Your Graduation. Thoughts About Meeting a Marvelous Goal... and Reaching out for New Horizons”* by Douglas Pagels)

Досьє є викладенням Вашого досвіду опанування професійно орієнтованого ПДП, що представлений зразками виконаних Вами перекладів текстів з методики навчання ІМіК, результатами оцінювання і самооцінювання виконаних перекладів та документами, що підтверджують Ваші досягнення за період навчання та Ваш рівень компетентності у професійно орієнтованому ПДП текстів з методики навчання ІМіК.

До складу досьє входять:

- зміст;
- папка з матеріалами.

Інструкція з використання

Зміст є переліком назв матеріалів, які Ви зберігатимете в папці з матеріалами.

Основну частину “Папки з матеріалами” складають письмові переклади текстів з методики навчання ІМіК. Рекомендується зберігати зразки письмових перекладів на різних стадіях їх створення. Ви також можете зберігати тут інформаційні картотеки, картотеки термінів, вокабулярії і глосарії, сертифікати, дипломи, атестаційні форми, відгуки, рецензії викладачів, роботодавців, освітні кваліфікації тощо.

Dossier is the statement of your profession specific bilateral translation learning experience submitted by materials which document and illustrate your learning achievements and experiences as well as your level of proficiency in profession specific bilateral translation of texts on FLC teaching.

It lists:

- Content;
- File of Materials.

User’s Guide

Content lists names of the materials included in the dossier which form File of Materials.

Your translations of texts on FLC teaching occupy the main part of File of Materials. Here you can store samples of your translations at different stages of their creation as well as information card files, card files of terms, vocabularies, glossaries, certificates, diplomas, references from teachers, employers, educational qualifications etc.

ЗМІСТ CONTENT

I. Certificates and Diplomas

№	Документ <i>Document</i>	Сторінка <i>Page</i>

II. Translations

№	Документ <i>Document</i>	Сторінка <i>Page</i>

Папка з матеріалами *File of Materials*

“When the whole and the parts are seen at once, as mutually producing and explaining each other, as unity in multitude, there results shapeliness.”
Samuel Taylor Coleridge (English poet, literary critic and philosopher)

Отже, у статті представлено мовний портфель з перекладу для майбутніх викладачів англійської мови як засобу діагностики рівня сформованості професійно орієнтованої компетентності у письмовому двосторонньому перекладі. Перспективи дослідження вбачаємо у розробці прийомів використання мовного портфеля.

ЛІТЕРАТУРА

1. Европейский языковой портфель для филологов : (преподавателей языка, письм. и устн. переводчиков) : В 3-х ч. Ч.2. Языковая биография. Ч.3. Досье / [сост. К.М. Ириханова]. М. : МГЛУ, 2003. 75 с.
2. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Науковий редактор українського видання доктор пед. наук, професор С. Ю. Ніколаєва. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.
3. Програма з англійської мови для університетів/інститутів (п'ятирічний курс навчання) : Проект / С. Ю. Ніколаєва, М. І. Соловей (керівники), Ю. В. Головач та ін. – К. : Київ. держ. лінгв. ун-т та ін. – 2001. – 245с.
4. Common European Framework of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. 260 p.
5. Draft European Standard “Translation services – Service requirements”– Brussels, 2006. – 17 с. – Режим доступу до джерела : <http://www.statsaut-translator.no/files/standard-15038-final-draft-en.pdf>
6. EMT expert group Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. / expert group European Master's in Translation – Brussels, 2009. [Електронний ресурс] – Режим доступу : <http://ec.europa.eu/dgs/translation>
7. European Language Portfolio : How to develop an ELP model : Resources and Templates [Електронний ресурс]. Режим доступу до джерела : http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/templates_EN.asp
8. European Language Portfolio : Principles and Guidelines [Електронний ресурс]. Режим доступу до джерела : http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/ Guidelines_EN.pdf
9. Lenz P. Introduction to the bank of descriptors for self-assessment in European Language Portfolio [Електронний ресурс] / P. Lenz, G. Schneider. – Fribourg, 2004. – Режим доступу до джерела : http://archive.ecml.at/mtp2/Elp_tt/Results/ DM_layout/Reference%20Materials/English/Introduction_descriptor.pdf
10. Little D. The European Language Portfolio in use: nine examples [Електронний ресурс] / David Little, 2003. – Режим доступу до джерела : http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Publications/ELP_9examples_EN.pdf
11. National Occupational Standards in Translation. – London : CILT, National Centre for Languages, 2007. – 35 p. – Режим доступу до джерела : www.ukrstandards.org.uk
12. Teaching Knowledge Test. Modules 1-3. Handbook for Teachers / Cambridge ESOL [Електронний ресурс]. – Режим доступу до джерела : <http://www.CambridgeESOL.org>.

REFERENCES

1. European Language Portfolio for Philologists: (language teachers, translators and interpreters): 3 parts. Part 2 Language Biography. Part 3 Dosie M.: MGLU, 2003. 75 p.
2. Curriculum For English Language Development in Universities and Institutes. Draft 2: Project / S. Yu. Nikolaeva, M. I. Solovey. – K.: The British Council, 2001. – 245 p.
4. Common European Framework of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. 260 p.
5. Draft European Standard “Translation services – Service requirements”– Brussels, 2006. – 17 p. – Source : <http://www.statsaut-translator.no/files/standard-15038-final-draft-en.pdf>
6. EMT expert group Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. / expert group European Master's in Translation – Brussels, 2009. – Source : <http://ec.europa.eu/dgs/translation>
7. European Language Portfolio : How to develop an ELP model : Resources and Templates. Source : http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/templates_EN.asp
8. European Language Portfolio : Principles and Guidelines. Source : http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/ Guidelines_EN.pdf
9. Lenz P. Introduction to the bank of descriptors for self-assessment in European Language Portfolio / P. Lenz, G. Schneider. – Fribourg, 2004. – Source : http://archive.ecml.at/mtp2/Elp_tt/Results/ DM_layout/Reference%20Materials/English/Introduction_descriptor.pdf
10. Little D. The European Language Portfolio in use: nine examples / David Little, 2003. – Source : http://www.coe.int/t/dg4/education/elp/elp-reg/Source/Publications/ELP_9examples_EN.pdf
11. National Occupational Standards in Translation. – London : CILT, National Centre for Languages, 2007. – 35 p. – Source : www.ukrstandards.org.uk
12. Teaching Knowledge Test. Modules 1-3. Handbook for Teachers / Cambridge ESOL. – Source : <http://www.CambridgeESOL.org>.

Отримано 11.10.2016

WHAT IS PORTFOLIO ASSESSMENT?

Portfolio assessment is the systematic, longitudinal collection of student work created in response to specific, known instructional objectives and evaluated in relation to the same criteria. Assessment is done by measuring the individual works as well as the portfolio as a whole against specified criteria, which match the objectives toward a specific purpose. Portfolio creation is the responsibility of the learner, with teacher guidance and support, and often with the involvement of peers and parents. The audience assesses the portfolio. Portfolios have generated a good deal of interest in recent years, with teachers taking the lead in exploring ways to use them. Teachers have integrated portfolios into instruction and assessment, gained administrative support, and answered their own as

well as student, administrator, and parent questions about portfolio assessment. Concerns are often focused on reliability, validity, process, evaluation, and time. These concerns apply equally to other assessment instruments. There is no assessment instrument that meets every teacher's purpose perfectly, is entirely valid and reliable, takes no time to prepare, administer, or grade, and meets each student's learning style. Foreign language educators need to be able to choose and/or design assessments that meet their most important instructional and assessment needs and which they have the resources to implement and evaluate. Below are some strengths of portfolio assessment, seen in contrast to traditional forms of assessment.

Traditional assessment vs Portfolio assessment

Traditional	Portfolio
Measures student's ability at one time	Measures student's ability over time
Done by teacher alone; student often unaware of criteria	Done by teacher and student; student aware of criteria
Conducted outside instruction	Embedded in instruction
Assigns student a grade	Involves student in own assessment
Does not capture the range of student's language ability	Captures many facets of language learning performance
Does not include the teacher's knowledge of student as a learner	Allows for expression of teacher's knowledge of student as learner
Does not give student responsibility	Student learns how to take responsibility

Джерело: <http://www.nclrc.org/portfolio/2-1.html>